

конотативного компонента у семантичній структурі мовної одиниці, який репрезентує емоційне ставлення носіїв мови до позначеного; 2) текстову категорію, підпорядковану інформативності або модальності, яка виражає емоційне ставлення автора, його функції у тексті, дійових осіб, імовірні емоції реального чи модельованого авторською свідомістю гіпотетичного читача щодо описуваних подій [Селіванова 2009, с. 142]. Дослідники визначають, що мова науково-популярної літератури дуже близька до загальнолітературної, яка характеризується, як загальнонародна, унормована й регламентована культурно-оброблена форма існування мови, що забезпечує певні сфери спілкування етносу та здебільшого отримує широку стилістичну диференціацію [Брандес 1990, с. 7].

Підбиваючи **підсумки**, сформулюємо поняття науково-популярного тексту. Науково-популярний текст – це «інформаційний слід» науково-популярного дискурсу та різновид (підстиль) наукового функціонального стилю, який охоплює загальні ознаки наукового стилю (логічність викладу, інформативність, понятійність і предметність тлумачень, переконливість, аналіз, детальні висновки) та специфічні ознаки науково-популярного мовлення (спрямованість на непідготовленого читача, емотивність, образність). У процесі дослідження ми дійшли висновку, що для повного аналізу поняття науково-популярного тексту потрібно брати до уваги такі поняття як «дискурс», зокрема науковий та поняття «функціонального стилю», а саме науковий стиль та його підстилі адже вони в тій чи іншій мірі є відображенням одне одного.

Перспективу дослідження ми вбачаємо у подальшому уточненні поняття науково-популярного тексту з урахуванням результатів аналізу його лексико-семантичної та прагматистичної складової.

Література

- Аликаев Р. С. Язык науки в парадигме современной лингвистики / Р. С. Аликаев. – Нальчик : Эль-Фа, 1999. – 317 с.
- Бацевич Ф. Основы коммуникативной девиатологии / Ф. Бацевич. – Львів : ЛНУім. Івана Франка, 2000. – 236 с.
- Богданов В. В. Текст и текстовое общение / В. В. Богданов. – СПб. : Изд-во С. – Петерб. гос. ун-та, 1993. – 68 с.
- Болдырева А. А. Категории авторитетности в научном дискурсе : автореф. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / А. А. Болдырева. – Воронеж, 2006. – 19 с.
- Брандес М. П. Стилистика немецкого языка (для институтов и факультетов иностранных языков) : Учеб. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1990. – 320 с.
- Буре Н. А. Основы научной речи : Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н. А. Буре, М. В. Быстрых, С. А. Вишнякова и др.; Под ред. В. В. Химика, Л. Б. Волковой. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 272 с.
- Іщенко Н. Г. Лексико-граматичні домінанти наукового тексту / Н. Г. Іщенко, В. В. Липінська // Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут». Серія : Філологія. Педагогіка. – 2013. – Вип. 1. – С. 32-42.
- Карасик В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2009. – 406 с.
- Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 331 с.
- Кожина М. Н. Некоторые замечания по вопросу классификации функциональных стилей / М. Н. Кожина // Исследования по стилистике. – Пермь : Из-во Перм. гос. ун-та, 1971. – С. 99-112.
- Митрофанова О. Д. Научный стиль речи. Проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. – М. : Русский язык, 1985. – 128 с.
- Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава : Довкілля. – К, 2006. – 716 с.
- Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.
- Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста : стиль, текст, дискурс / В. Е. Чернявская. – М. : URSS; ЛКИ, 2007. – 127 с.
- Шепітько С. В. Компоненти наукового дискурсу / С. В. Шепітько // Наукові записки. – Випуск 89 (5). – Серія : Філологічні науки (мовознавство) : У 5 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. – С. 164-167.

УДК: 811.133.1:81'373

ПАВЛЮК Е. О.

(Запорожский национальный университет)

КОНЦЕПТ ARGENT (ДЕНЬГИ) ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Статья посвящена репрезентации концепта **argent** (деньги) на материале французского языка. Данный концепт представляет собой неотъемлемую часть социокультурной жизни общества. В статье рассматриваются лексико-фразеологические средства создания концепта **argent** (деньги).

Ключевые слова: концепт, деньги, метафора, метонимия, номинация

Павлюк О. О. Концепт *argent* (*гроші*) у французькій мовній картині світу. Стаття присвячена репрезентації концепту *argent* (гроші) на матеріалі французької мови. Даний концепт є невід'ємною частиною соціокультурного життя суспільства. У статті розглядаються лексико-фразеологічні засоби створення концепту *argent* (гроші).

Ключові слова: концепт, гроші, метафора, метонімія, номінація

Pavlyuk O. O. Concept *Argent* (*money*) in the French Picture of the World. This research is based on the French synonymic and explanatory dictionaries. Concept 'argent' (Money) was reconstructed in the French picture of the world. Lexical and phraseological view of the concept in the literary and spoken language is analyzed. Some peculiarities of formation of this concept as well as its etymological connection with the other theme groups are revealed. Synchronous-diachronic approach to the concept 'argent' allows the author to state that lexical and phraseological view of the concept is stable, however, some nominations are being lost because of archaization. New separate titles for money which reflect the development of commodity-money relations appear instead. They are formed on the basis of metaphor and metonymy. The metaphorical expression of the concept is based on the associative links inherent for different languages but they have cultural and national features in the French language. For example, *battant m* 'free money', 'subcutaneous fat' or *oseille f pop* 'money', 'coins'. Metonymy as the way of the concept development is less representative. These nominations are also culturally-caused: *napoléon m*, *louis m*, *Monaco m*. Lexical and phraseological nominations *omnibus*, *bonjour d'Alfred* have a humorous hint. Significance of the concept 'argent' for the French society is supposed to be revealed through verbal phraseological units in further investigations.

Keywords: concept, money, metaphor, metonymy, nomination

Сложно переоценить роль денег в истории любого общества, в том числе и французского. Деньги – одна из основ человеческой цивилизации. Базовый концепт *argent*, с одной стороны, содержит национально-культурные особенности, с другой – выявляет тенденцию к глобализации. Его лексико-фразеологическое представление включает немало интересных фактов из современной жизни и истории французского народа.

Цель статьи – охарактеризовать лексико-фразеологическое представление концепта *argent* во французской языковой картине мира. **Задачи** работы – рассмотреть процесс формирования концепта *argent*; проанализировать роль метафоры и метонимии в создании этого концепта. **Предмет** работы – названия денежных единиц как отражение развития товарно-денежных отношений, уровня экономического и культурного развития французского народа, менталитета нации. **Объект** работы – лексемы и фразеологизмы, представляющие концепт *argent* во французской языковой картине мира.

Средства языковой объективации концепта в определенный период развития общества, определяются как номинативное поле. В процессе его формирования, могут участвовать прямые и производные номинации, фразеосочетания и паремии, метафорические номинации, совокупность ассоциатов, словарные статьи, публицистические и художественные тексты [Попова, Стернин 2007, с. 47-49].

Номинации денежных единиц непосредственно связаны с реалиями. Поэтому французы используют как общие, родовые, наименования – *argent* (от *argent* серебро), *blé m pop* деньги, так и конкретные, видовые, с указанием их стоимости, например, *jetée f arg* сто франков [СРЛФЯ, с. 326] или без такой конкретизации – *rotin m pop* су, грош [СРЛФЯ, с. 533]. Наряду с современными как следствие денежных реформ известны названия денег, имевших хождение в прошлые эпохи, например, *sacotin (sacotin) m arg* тысяча (старых) франков [СРЛФЯ, с. 540], *brique f pop* миллион (старых) франков [СРЛФЯ, с. 100]. Аферисты, а порой и политики обращаются к подделке и выпускают фальшивые деньги; одно из их названий *balourds m pl 2) arg* деньги, 3) *arg* фальшивые деньги [СРЛФЯ, с. 49].

Роль денег в товарообороте древней Европы вначале выполнял домашний скот. Это отражается в латинизме *pecunia* «скот» и в образованном от него французском историзме с шутиливой экспрессией *pecune* «наличные деньги». Другой след «живых денег» сохранился в интернациональной номинации капитала *capital*, восходящей к латинскому *caput* «голова скота», а при буквальном переводе с вульгарной латыни – «хозяин скота».

Стоимость и материал денежных единиц определяют форму их функционирования: *assignat m* ассигнация; *biffeton (bifeton, bifton) m 2) pop* ассигнация, бумажка [СРЛФЯ, с. 69] и *flèche m arg* грош, копейка, мелкая монета [СРЛФЯ, с. 271]. Наличным деньгам *l'argent à la main*; *argent comptant*, *argent liquide* противопоставляются ценные банковские бумаги, например, *omnibus m (des banques) écon arg* чековая книжка, из которой клиент может вырвать бланк, не пользуясь собственной чековой книжкой [СРЛФЯ, с. 410].

Среди наименований денег немало производных, образованных от лексем других тематических групп. Рассмотрим семантико-этимологические группы названий денег, которые включают как лексем, так и фразеологизмы.

1. Пища: *galetouse II (gal(e)touze, galette, galtouse) f 1) pop* деньги, гроши, финансы [СРЛФЯ, с. 292], *galette f* лепёшка, галета; морской сухарь; блин; *oselle f pop* деньги, монета, бабки [СРЛФЯ, с. 412], *oselle* щавель; *blé pop* деньги; *blé* зерно, зерновой хлеб; *être fauché comme (les) blés pop* быть без гроша, без копейки [СРЛФЯ, с. 76].

2. Материал: *brique f pop* миллион старых франков [СРЛФЯ, с. 100], *brique* кирпич; *quebri f (brique verlan) arg* миллион старых франков [СРЛФЯ, с. 498]; производная форма – результат метатезы; *carbi 1) arg* уголь; 2) *arg* деньги, монеты [СРЛФЯ, с. 116]; *carbure m 1) (carburant) arg* деньги [СРЛФЯ, с. 116]; *carburant pop* горючее, топливо; *l'argent m 1) серебро, 2) деньги; l'or m 1) золото, 2) золотая монета; monnai en or* золотая монета; *feraille f 1) железный лом, 3) fam* мелочь, мелкие деньги [СРЛФЯ, с. 262]; *mitraille f 1) мелочь, мелкие деньги, 2) кусочки метала, металлический лом [СРЛФЯ, с. 382]; papier-monnaie m* бумажные деньги; *braise f pop* деньги, башли [СРЛФЯ, с. 97]; *braise* жар, горячие угли.

3. Предметы: *mille-feuille m arg* пачка денег по 10 франков [СРЛФЯ, с. 379], *feuille m* – листок; *clou: travailler pour des clous* работать за гроши, даром [ФРФС, с. 236], *clou m* – гвоздь (значение «деньги» реализуется в устойчивом обороте); *roue de derrière f pop et vx* монета в пять франков [СРЛФЯ, с. 534], *roue f* – колесо; *quincaille f 4) pop* мелочь, медь [СРЛФЯ, с. 500], *quincaille f 1) скобяные изделия; 2) разг* медные деньги; *flèche f arg* грош, копейка, медная монета [СРЛФЯ, с. 271], *flèche f* – стрела, шпиг, острие; *rond,-e adj, m 1) fam* су, грош, копейка; *vingt ronds* один старый франк [СРЛФЯ, с. 531], *rond m* кружок, кольцо.

4. Емкости для денег (как разновидность предметов): *bourse f: delier (denouer, deserrer) les cordons de sa bourse* развязать кошелек, раскошелиться [ФРФС, с. 267]; буквально: развязать тесемки кошелька; *vaisselle f: vaisselle de fouille arg* карманные деньги, мелочь, серебро [СРЛФЯ, с. 612], *vaisselle f* – столовая посуда; *bas de laine* сбережения, кубышка [ФРФС, с. 104], *bas de laine* шерстяной чулок (объясняется это название тем, что в старину простой люд нередко хранил деньги в шерстяном чулке); *sac m 1) pop* деньги, состояние, кошелек 2) тысяча старых франков [СРЛФЯ, с. 539], *sac m* – мешок.

В результате метатезы и протезы (верлан) была образована лексема *lacsé m 1) arg* сумка; 2) *arg* стофранковая бумажка [СРЛФЯ, с. 333]. К лексеме *sac m* также восходит арготическое существительное с тождественным значением *saccotin (sacotin) m arg* тысяча старых франков [СРЛФЯ, с. 540]; *morlingue (morningue) m arg, pop* бумажник, кошелек; наличные деньги [СРЛФЯ, с. 388]; *matelas m 1) arg fam* толстая пачка банковских билетов; 2) *pop* сбережения, кубышка, заначка; 3) *arg* бумажник [СРЛФЯ, с. 367], *matelas* – матрац, тюфяк.

5. Игровые реалии: *point m arg* (один) франк, *point m* очко в игре [СРЛФЯ, с. 473-474]; *os m arg* деньги [СРЛФЯ, с. 411], *os m* кость; *as m : être plein aux as* быть при деньгах, иметь туго набитую кошелек [ФРФС, с. 69], *as m* – туз в карточной игре; *bob m pl arg* (игральные) кости, 2) *arg* доллар; *Monaco m pop et vx* деньги, мелочь [СРЛФЯ, с. 385], *Monaco m* страна с развитым игровым бизнесом; *gain m* выигрыш, барыш, прибыль; *carre f 1) arg* тайник; 2) *arg* запас; 3) *arg* совокупность ставок [СРЛФЯ, с. 118].

6. Финансовые термины : *solde II m fin* сальдо, остаток; *ardoise f pop* кредит, неоплаченный счет, долг [СРЛФЯ, с. 30]; *comm (comme) f* (от *commission*) *arg* комиссионные, процент [СРЛФЯ, с. 159]; *l'argent mort* мертвый капитал [ФРФС, с. 64]; *omnibus m arg (des banques)* чековая книжка, из которой клиент может вырвать бланк, не пользуясь собственной чековой книжкой [СРЛФЯ, с. 410]; *faux frais* а) накладные расходы [ФРФС, с. 501].

7. Люди, их черты и качества: *athlète m arg* 100 франков [СРЛФЯ, с. 36]; *pépètes (pépét(t)es f pl pop* деньги, финансы (СРЛФЯ, 442), *pépette f pop et péjor* девка, баба, бабенка

[СРЛФЯ, с. 442]; *monnaie courante* ходячая монета; *balle f 1) pop* круглое лицо, мордаха, 2) *pop* франк [СРЛФЯ, с. 48].

8. Антропонимы: *nap m (napoléon m)* золотая монета, золотой [СРЛФЯ, с. 397], *napoléon m arg* золотая монета, золотой наполеондор; *louis m* луидор (старинная французская золотая монета; золотая монета в 20 франков); двадцать франков; *bona(p) (bonaparto) m pop* (ассигнация в) 500 франков [СРЛФЯ, с. 81-82]; *bonjour d'Alfred pop* чаевые [СРЛФЯ, с. 83], в роли фразеологизма иронически употребляется формула речевого этикета; *carme m arg* деньги, монеты, бабки [СРЛФЯ, с. 117], *carme m* монах, принадлежащий к ордену кармелитов; метафора основывается на схожести цвета белых одежд монахов и мелких монет.

9. Абстрактные понятия: *unité f arg* миллион (старых) франков [СРЛФЯ, с. 610], *unité f* единство, единица; *format m arg* десять франков (бумажкой) [СРЛФЯ, с. 277], *format m* формат, размер; *soudure f arg* деньги, плата [СРЛФЯ, с. 561], *soudure f* паяние, пайка, сварка; *coupure f фин* купюра, *coupure f 1)* порез, разрез, 2) вырезка из газеты; *image f: grande image arg* купюра в 100 франков [СРЛФЯ, с. 321], *image f* изображение, образ.

10. Назначение: *les epingles d'une femme* деньги на булавки, на мелкие расходы (ФРФС, 408); *mis de fonds* капиталовложение, запасной капитал [ФРФС, с. 698]; *vaisselle f: vaisselle (de fouille) arg* карманные деньги, мелочь, серебро [СРЛФЯ, с. 612]; *rallonge f fam* дополнительная сумма, надбавка, субсидия [СРЛФЯ, 506]; *pourboire m* чаевые; *pourliche (poursoif)m pop* чаевые, «на чай» [СРЛФЯ, с. 487]; *fric m arg* деньги от *fricot* «пирушка, кутеж»; отсюда идея необходимости денег для празднеств [СРЛФЯ, с. 284]; *viatique m* подъемные (деньги), деньги для поездок, путешествий, от лат. *viaticum*.

11. Скот: *boeuf m l. 1) arg* деньги, заработок, работа (СРЛФЯ, с. 79), *boeuf m* бык, вол; *capital m: capital fixe* основной капитал, *capital circulant* оборотный капитал, от латинского *caput, itis*; *пécune arx, шуtl* наличные деньги, *пécunier pop adj* денежный (СРЛФЯ, с. 437), от латинского *pecunia, ae* деньги, от *pecu, ūs* скот, домашние животные (*homīnes et pecua* – люди и скот).

12. Богатство, состояние: *pélaud (pello, pélo(t)) m arg, pop., vieilli sing* су, монета, деньги, *au plur* сумма денег, деньги, состояние, кубышка; [СРЛФЯ, с. 439]; *déniers m pl* денежные средства: *c'est un beau (joli) dénier* это порядочная сумма, это хорошие деньги [ФРФС, с. 330]; *avoir m II 1)* имущество, достояние *l'avoir, les avoirs* – капиталовложения; ценности, авуары; активы.

13. Растения: *osier m arg* деньги, башли [СРЛФЯ, с. 412], *osier m* ива, ивовый побег; *oseille f pop* деньги, монета, бабки [СРЛФЯ, с. 412], *oseille f* щавель; *radis m pop* деньги – от наименований мелких фруктов и овощей, не имеющих большой ценности (как *navet* и *nèfle*) [СРЛФЯ, с. 504], *radis m* редис.

Новые значения в номинации денег возникают вследствие действия метафоры и метонимии. Отметим основные направления метафорических переносов: 1) предмет – деньги: *casque f* каска, шлем выполняет функцию защиты; *casque II f arg* зарплата [СРЛФЯ, с. 120]; 2) живые существа – деньги: *boeuf m* бык, вол, *boeuf m 1) arg* деньги, заработок, работа [СРЛФЯ, с. 79]; *athlète m* спортсмен, *athlète m arg* 100 франков [СРЛФЯ, с. 36]; 3) абстрактные существительные – деньги: *image f* образ, *grande image arg* купюра в 100 франков [СРЛФЯ, с. 321]; 4) физическое явление – деньги: *tache f* пятно, *tache f arg* пятифранковая монета [СРЛФЯ, с. 570].

Образное употребление, лежащее в основе метафоризации, расширяет наш круг представлений о французских национальных, культурных и денежно-экономических кодах и возможность их научной интерпретации. Метафорические названия денежных единиц отражают разнообразие свойства денег, в частности:

Форму: *roue de derrière pop et vx* (монета в) 5 франков [СРЛФЯ, с. 534], *roue de derrière* заднее колесо; *rond m fam* грош, копейка [СРЛФЯ, с. 531], *rond* круг, кружок, кольцо; *brique f pop* миллион (старых) франков [СРЛФЯ, с. 100], *brique* кирпич.

Цвет: *oseille f pop* деньги, монета, бабки [СРЛФЯ, с. 412], *oseille f* шавель; *osier m arg* деньги, башли [СРЛФЯ, с. 412], *osier m* ива (в обоих случаях налицо цветовая метафора; подобным образом в русском молодежном жаргоне доллары по цвету называют капустой), *aubert (aubère, auber) arg m* от латинского *albus* «белый» из-за цвета денег [СРЛФЯ, с. 38]; *grisbi (grisby) m arg* деньжата, бабки, деньги [СРЛФЯ, с. 311]; от *griset* в значении «монета в шесть лиардов», производного от *gris* «серый».

Размер: *format m arg* десять франков (бумажкой) [СРЛФЯ, с. 277], *format m* размер; *mitraille f fam* мелкие монеты, мелочь [СРЛФЯ, с. 382], *mitraille f milit, vx* картечь.

Функцию: *carbure m (carburant m) arg* деньги [СРЛФЯ, с. 116], *carburant m* горючее; *battant m fam* свободные деньги, подкожный жирок [СРЛФЯ, с. 58]; *baton m 1) arg* миллион (старых) франков [СРЛФЯ, с. 58], *baton m* палка, посох (деньги – опора, поддержка для человека).

Отношение людей: *balourds m pl arg* фальшивые деньги; *arg balourdise f* неуместная, глупая выходка [СРЛФЯ, с. 49]; *vil metal* – презренный металл.

Менее продуктивны в представлении концепта *argent* метонимические переименования. Среди них выделяются такие разновидности:

1. Материал – деньги: *argent m 1)* серебро, деньги; *papier m 1)* бумага; 2) *arg* десятифранковая бумажка; *papier-monnaie m* бумажные деньги.

2. Емкость для хранения, сбережения – деньги: *artiche m 1) arg 2) arg* artichaut; *lacsé m* (от *sac*) *arg* сумка; 2) *arg* стофранковая бумажка, *lacsé (sac)* мешок.

3. Антропоним – деньги: *napoléon m, nap m* наполеондор (золотая монета в 20 франков); *louis m fam* луидор (старинная французская золотая монета; золотая монета в 20–25 франков); двадцать франков.

4. Теоним – деньги: *Monnaie f* Монета – римский эпитет Юноны. При храме Юноны Монеты находился римский монетный двор, отсюда название денежного знака латинского происхождения.

5. Назначение – деньги: *pourboire m* чаевые; *pourliche* (тж *poursoif*) *m pop* чаевые, «на чай».

Таким образом, концепт *argent* представлен во французском языке чаще отдельными лексемами, реже фразеологизмами. Налет национально-культурной самобытности имеют такие названия, как *napoléon, bas de lain, francouillard*. Юмористический оттенок приобрели наименования *omnibus (des banques), pépètes, pépettes, athlète, bonjour d'Alfred, battant*. Исторические корни развития французской денежной системы отражают лексемы *monnaie, capital, pécune, boeuf* и другие.

Интернационализмы *capital* капитал, *monnaie* монета, *franc* франк известны многим народам (первые два из них имеют латинские корни). Наименования денежных единиц наряду с основными номинативными имеют переносные значения, среди которых преобладают метафорические. Тематическая группа денежных единиц, хоть и медленно, но пополняется, что объясняется экономическими, политическими причинами, а также развитием научно-технического прогресса: *euro* евро, *carte à puce* пластиковые деньги.

В дальнейшем предполагается раскрыть лингвокультурологические особенности концепта *argent* через анализ объективирующих его глагольных фразеологизмов.

Литература

Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с.

СРЛФЯ – Гринева Е. Ф., Громова Т. Н. Словарь разговорной лексики французского языка / Е. Ф. Гринева, Т. Н. Громова. – М. : Цитадель, 1997. – 640 с.

ФРФС – Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Рецкера Я. И. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.

Trésor de la langue française informatisé. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>